

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сунь С., Чжан Ч. — Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья» // Litera. – 2023. – № 12. – С. 315 - 327. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69220
EDN: LCRWHH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69220

Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья»

Сунь Сюйна

аспирант, кафедра русского языка и лингвокультурологии, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1161799398@qq.com

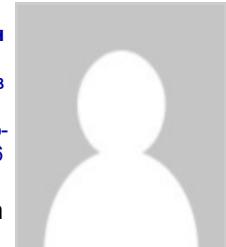


Чжан Чэнмин

магистр, кафедра журналистики, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Mklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198 область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 714726619@qq.com



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.12.69220

EDN:

LCRWHH

Дата направления статьи в редакцию:

04-12-2023

Дата публикации:

30-12-2023

Аннотация: Данная статья посвящена характеристикам русской и китайской национальных личностей на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья». Предметом данного исследования являются русская национальная

личность (РНЛ) и китайская национальная личность (КНЛ). Объектом исследования являются универсальные и национально-специфические лингвокультурологические особенности русской и китайской национальных личностей. Практическая значимость работы заключается в том, что лексико-семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов, пословиц и поговорок семейной тематики может быть использован в учебной деятельности в курсах лексикологии, лингвокультурологии, лингвострановедения, социолингвистики. Положения и выводы исследования могут найти применение в лексикографической практике при составлении словарей фразеологизмов, а также в практике преподавания русского языка как иностранного, распространения китайской культуры в России. Для решения поставленной проблемы применяются следующие методы исследования: метод сплошной выборки материала из словарей русского и китайского языка, метод лингвокультурологического комментария и сопоставительно-контрастивный метод. В статье впервые рассмотрена проблема русской и китайской национальных личностей, которая ранее не была описана в сопоставительном аспекте, впервые анализируется традиционная духовно-культурная ценность семьи русской и китайской личностей, указываются их стереотипные представления и отношения к браку, любви, женщине, мужчине, жене, мужу, родителям, детям и отношения к родственникам, которые свидетельствуют об общих или различных культурных установках у представителей обеих лингвокультур. В этом заключается научная новизна данного исследования. В результате исследования показано, что зафиксированные в русских и китайских лексикографических источниках фразеологизмы, пословицы и поговорки с концептом семья отличаются в количественном и содержательном отношении. Русская и китайская личности рассматривают такие традиционные семейные ценности, как брак, любовь, женщина, мужчина, жена, муж, родители, дети, родственники и т.д. по-разному. Для китайцев большой важностью обладают семейно-родственные отношения, сохранение которых осуществляется при помощи таких культурных ценностей, как супружеская гармония, продолжение рода, сыновняя почтительность, братская дружба, мирные родственные отношения.

Ключевые слова:

Лингвокультурология, русская национальная личность, китайская национальная личность, концепт семья, культурные ценности, русский язык, китайский язык, фразеологизм, пословица, поговорка

Данная статья была поддержана Китайским советом по стипендия (China Scholarship Council) в рамках программы «Стипендия Правительства КНР И РФ», № 202107040006

Введение

Как составляющий компонент совокупности когнитивной деятельности национально-духовной культуры семейно-социальные отношения находят своё отражение в системе фразеологических единиц, пословиц и поговорок, главное назначение которой — фиксировать ментальность и картину мира национальной личности. Актуальность темы исследования определяется активным развитием межкультурных связей русского и китайского обществ, их интересом к изучению национальной личности различных представителей лингвокультур.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) определить состав русских и китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок, в которых находят отражение традиционные национальные ценности семейных отношений.
- 2) сопоставительно анализировать духовно-ментальные характеристики русской и китайской национальных личностей во фразеологизмах, пословицах и поговорках в отношении к браку, любви, женщине, мужчине, жене, мужу, родителям, детям, и отношения к родственникам.
- 3) выявить общечеловеческие и национально-специфические семейные ценности сопоставляемых национальных личностей.

В качестве материала исследования были использованы 58 русских фразеологизмов, пословиц и поговорок, 125 фразеологизмов, пословиц и поговорок китайского языка, отобранных методом направленной выборки из следующих словарей: «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь» под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова [22], «Пословицы русского народа» В.И. Даля [7], «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова [10], «Русская фразеология. Семантический, pragматический и лингвокультурологический аспекты» В.Н. Телия [18], «Китайские народные поговорки, пословицы и выражения» А. Тишков [19], «Китайско-русский фразеологический словарь» К.В. Толмац [20], «Китайско-русский фразеологический словарь» О.М. Готлиб, Му Хуайн [5], «Фразеологический словарь Синъхуа» (新华成语词典) [23].

Теоретической базой исследования послужили публикации российских и китайских авторов, в которых рассматриваются проблемы русской национальной личности в аспекте лингвокультурологии (Воробьев [3, 4], Рапорт [16], Недосугова [15], Летова [11], Василюк [2]), а также проводится анализ китайской культуры, языковой картины мира (Доменак [8], Абрамова [1], Тань Аошун [17], Гурулева [6], 沙莲香 [24], Е Лан, Чжу Лянчжи [9], 李磊荣 [12]).

Основная часть

«Семья — это небольшое закрытое сообщество, где все дела решаются вместе, сообща и без свидетелей» [13, с. 59]. В семье развивается родственная личность, которой передается национальной личностью. Стой социально-межличностных отношений определяется и предустанавливается семьей.

Семья и для русских, и для китайцев - это несомненная ценность. Но большие различия РНЛ и КНЛ в отношении к семье и в семейно-родственных отношениях существуют.

Для РНЛ ценность семьи, ее незаменимость очевидны:

Вся семья вместе, так и душа на месте.

Своя семейка — свой простор.

В семье и каша гуще.

Лад избу ширит.

Где лад, там и клад.

Для КНЛ судьба отдельного человека, его счастье начинаются со своей семьи,

совершенность личности также проявляется в семейной совершенности и счастье:

书香门第 «Семья, в которой многие поколения поддерживаются традиции литераторов».

家和万事兴 «Если в семье мир, то и все дела процветают».

修身齐家治国平天下 «Добиваться самосовершенствования, в порядке содержать семью, управлять государством и нести Поднебесной мир».

Брак воспринимается русскими как необходимость, как закономерное явление, а для китайского народа необходимо создать семью и открыть дела в соответствующий возраст:

РНЛ:

Всякая невеста для своего жениха рождается.

Суженого конем не объедешь.

КНЛ:

成家立业 «Создать семью, организовать свое дело».

男大当婚, 女大当嫁 «Когда мужчина подрастает, он должен жениться; когда девушка взрослеет, она должна выйти замуж».

摽梅之年 «Время, когда цветет слива» — пора выходить замуж.

Одновременно отмечается, что брак — это ограничение свободы, что мало нравится русским мужчинам; а брак помогает китайским мужчинам получить больше свободы без домашних забот, сравним:

Женился на скорую руку, да на долгую муку.

Жениться — не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.

Бери, чтобы не каяться, жить в любви да не маяться.

Жена не лапоть: с ноги не сбросишь.

内顾之忧 «Заботы внутренних дел» — не имея жены, заботиться о доме.

Для РНЛ брак по любви — не самое лучшее изобретение на свете:

Горе женится, а нужда замуж идет.

Замуж идет — песни поет, а вышла — слезы льет.

Бедному жениться и ночь коротка.

Китайский народ придает большое значение браку. Для него брак — это дело двух семей (семей мужа, жены), а совсем не только дело супружеских пар:

父母之命,媒妁之言 «(О традиционных свадьбах) родители решили, а сваха познакомила».

门当户对 «[Пара] одинакового общественного положения и происхождения».

Итак, в традиционном китайском браке важным считается не любовь, а послебрачная гармония, которая является основой гармонии той или иной семьи. Не трудно заметить,

что такая брачная, семейная ценность, в конце концов, в китайском языке отражена очень ярко. Мы можем найти большое количество китайских фразеологизмов на тему супружеская гармония:

凤凰于飞 «Пара фениксов отправилась в полет» — счастливые супруги.

夫唱妇随 «Муж запоет, жена подхватывает» — семейная гармония.

鸾凤和鸣 «Жар-птица и феникс вместе поют» — счастливый брак.

举案齐眉 «Держать поднос (с едой) на уровне бровей» — взаимное уважение супругов.

夫人裙带 «Повязка от юбки жены» — муж, делающий карьеру благодаря жене.

夫荣妻贵 «Мужу почет и жене уважение» — почести мужа достаются и жене.

琴瑟之好 «Гармония цинь и сэ (цитры и гуслей)» — супружеское счастье; семейная гармония.

相敬如宾 «Уважать друг друга, словно гостя» — взаимное уважение супругов.

张敞画眉 «Чжан Чан рисует брови» — прекрасные, нежные отношения между супругами.

执子之手, 与子偕老 «Держась за руки, состариться вместе».

Для РНЛ народный идеал заключается в добре жене и крепкой дружной семье. Об этом свидетельствует множество пословиц:

Без жены, что без шпаги.

Красота до вечера, а доброта на век.

Добрую жену и муж честен.

Добрая жена да жирные щи — другого добра не ищи.

Не ищи красоты, ищи доброты.

Добрую жену взять ни скуки, ни горя не знать.

Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.

У русской женщины судьба незавидная, но она славится своим мужеством, стойкостью, преданностью, она и «коня на скаку остановит», и «в горящую избу войдет», правда, остальные пословицы трудно расценивать как «культ женщины»:

У бабы волос долог, да ум короток.

Баба с возу — кобыле легче.

Бабы города недолго стоят.

Где бес не сможет, туда бабу пошлет.

Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь.

Бабья дорога — от печки до порога.

В старом Китае тоже была традиционная формула требований к женщине:

三从四德 «Троякая покорность: до замужества повиноваться отцу, в замужестве - мужу, после смерти мужа - сыну и целомудрие, владение искусств; и четыре добродетели: супружеская верность, хорошее обхождение, приятная внешность и умение быть хоро».

В русской культуре отношение к женщине проявляется чаще всего, как отношение к жене, и больше всего, как к матери. Отношение к женам в русском языке снисходительное и ироничное. «Наверное, мужчины придумали эти поговорки, чтобы отомстить за свои обиды, причем, судя по всему, русских мужей обижают больше» [\[16, с. 116\]](#):

Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога.

Жена — не рукавица: с руки не сбросишь, за пояс не заткнешь.

Жена — не сапог, с ноги не скинешь.

Сорок лет — бабий век.

В России женщина получает социальный статус только после замужества, а незамужняя женщина все равно что сирота, только с мужем она «как за каменной стеной», и поэтому только в браке женщина может обрести счастье и покой:

Родители берегут дочь до венца, а муж до конца.

Без мужа жена всегда сирота.

Жена без мужа — вдовы хуже.

В традиционной ценности КНЛ, жена и муж составляют "сообщество единой судьбы", иными словами, жена должна следовать за мужем:

嫁出去的女儿, 泼出去的水 «Вышедшая замуж дочь все равно, что пролитая вода».

嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 «За кого замуж выдадут, с тем и живи».

У русских к жене предъявляются самые строгие требования:

Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет.

Не наряд жену красит — домоустройство.

Женою доброю и муж честен.

На хорошую глядеть хорошо, а с умной жить легко.

В китайском языке находим идеальный образ жены:

贤妻良母 «Добродетельная супруга и любящая мать».

相夫教子 «Заботиться о муже и обучать детей».

宜室宜家 «Приносить счастье всей семье».

Неоднократно говорилось о том, что образ женщины в русской культуре ассоциируется с образом матери [\[21\]](#), что подтверждается следующими фразеологизмами:

Дом материю держится.

Не та мать, что родила, а та, что выходила.

Нет милее дружка, как родная (родимая) матушка.

Жена приласкает, а мать пожалеет.

Любящая мать КНЛ отражается таким образом:

贤妻良母 «Добродетельная супруга и любящая мать».

严父慈母 «Строгий отец и мягкая мать».

父爱如山, 母爱如水 «Отцовская любовь подобна скале, материнская любовь подобна воде».

孟母三迁 «Мать Мэн-цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но поближе к школе) — хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей.

В русском языке особенно выделяется властная роль мужчины в семье: он глава рода, хозяин и главный кормилец:

Мужик в семье, что материца в избе.

Хозяин в дому, что медведь в бору, как хочет, так и ворочает.

Отец всему голова.

Чти отца своего.

Роль русского мужа в доме трудно переоценить, он должен заботиться о семье, о доме:

Муж дому строитель, нищете отгонитель.

Муж в дому, что глава на церкви.

Традиционная ценность КНЛ уделяет внимание гармоничному разделению труда мужчины и женщины:

男耕女织 «Мужчины пашут, а женщины ткут».

男主外, 女主内 «Мужчина заботится о внешних делах, женщина заботится о внутренних делах».

Таким образом, китайский мужчина в семье и может стать *顶梁柱* "главным столбом", *一家之主* хозяином, и может *妻管严* быть под каблуком у жены.

Как отец, китайский мужчина обязательно и любящий, и строгий:

父慈子孝 «Отец любит, сын почтает».

严父慈母 «Строгий отец и мягкая мать».

子不教, 父之过 «Если ребенок не обучен, это ошибка отца».

父爱如山, 母爱如水 «Отцовская любовь подобна скале, материнская любовь подобна воде».

В русском языке ясно отражена ответственность родителей за правильное воспитание детей и как следствие родительское стремление к жесткому контролю:

Умел дитя родить, умей и научить.

Не тот отец, кто вспоил, вскормил, а тот, кто уму-разуму научил.

Учи дитя, пока поперек лавки укладывается. А во всю вытянется — не научишь.

Детки подросли, отца растрясли. Оттого растрясли, что умел отец родить, а не умел разуму научить.

Это также предусматривает подчинение младших старшим:

Прежде отца (батьки) в петлю не лезь.

Чти отца своего.

Яйца курицу не учат.

Благодарность детей и их уважение к родителям так же имеют для них большое значение:

Бессердечные дети отчий дом хают.

Из пороков самый большой — распутство, из добродетелей самая высокая — сыновний долг.

Представление о рождении детей и будущих поколениях является одной из важнейших частей традиционной китайской семейной ценности и морали. Об этом ярко свидетельствует фразеологизм 不孝有三, 无后为大 «Есть три вида непочтительности к родителям, из них главный - отсутствие потомства». Сознание КНР о будущих поколениях также отражено в следующих фразеологизмах:

传宗接代 «Продолжение рода».

兰薰桂馥 «Орхидея благоухает, коричневое дерево распространяет аромат» — многочисленное потомство.

儿孙满堂 «Полон дом детей и внуков».

人丁兴旺 «Многочисленное потомство».

开枝散叶 «Выпускать ветви и выбрасывать листья» — иметь многочисленное потомство.

В китайском тоже ясно отражены любовь родителей и их ответственность за воспитание детей.

老牛舐犊«[Как] старая корова лижет своего телёнка» — безоглядная родительская любовь.

昊天罔极 «Великое небо не знает пределов, беспредельность мира» — бесконечность родительской любви, родительского добра.

孟母三迁 «Мать Мэн-цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но поближе к школе» — хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей.

棒棍之下出孝子 «Палка делает сына почтительным».

子不教, 父之过 «Если ребенок не обучен, это ошибка отца».

过庭之训 «Отцовское наставление».

教子有方 «Знающий толк в воспитании детей».

КНЛ подчеркивает любовь к родителям, и такую главнейшую традиционную добродетель, как сыновняя почтительность.

百善孝为先 «Из всех добродетелей главнейшей является сыновняя почтительность».

蔽水承欢 «Бобами и водой радовать родителей».

卧冰求鲤 «Лежать на льду (идеал сыновней любви к родителям; из повествования о том, как некий Ван Сян растопил телом лёд, чтобы поймать рыбу для больной матери)».

先意承志 «Предугадывать мысли и удовлетворять желания [родителей]».

父慈子孝 «Отец любит, сын почитает».

反哺之情 «Отрыгать проглоченное, чтобы накормить своих родителей» — чувство сыновней благодарности.

慈孙孝子 «Любящий внука, образцовый (преданный) сын».

寸草难报 «Травинка под весенними лучами» — быть в неоплатном долгу перед родителями.

风木含悲 «Ветер и дерево хранят печаль» — печаль детей о невозможности содержать родителей после их смерти.

不肖子孙 «Дети не достойны своих предков» — не следовать чести отцов.

В отношении к родственникам (кровным и некровным) выявляется много общего в РНЛ и КНЛ:

РНЛ:

Братская любовь крепче каменных стен.

С сыном бранись — за печку держись, с зятем бранись — за дверь держись.

Свату первая чарка и первая палка.

КНЛ:

血肉相连 «Кровь и плоть взаимно едины» — кровный, родственный.

长枕大被 «Длинная подушка, большое одеяло» — братская дружба.

同盘而食 «Есть из одной чашки» — братские, дружеские отношения.

长嫂如母 «Жена старшего брата подобна матери (для младших братьев и сестёр, если нет матери)».

兄友弟恭 «Старший брат должен быть добрым, а младший — почтительным».

让枣推梨 «Уступать [братьям более крупные] финики и груши» — братская дружба .

手足之情 «Как собственные руки и ноги» — братская дружба.

家有一老如有一宝 «Пожилой человек в семье - это драгоценность».

葭莩之亲 «Родня, как перепонка в стеблях камыши» — дальняя родня.

血浓于水 «Кровь гуще воды».

七大姑八大姨 «Семь старших тёток по отцу и восемь старших тёток по матери» — куча родственников

沾亲带故 «Иметь близкие родственные или приятельские связи».

姑舅亲, 辈辈亲, 打断骨头连着筋 «Двоюродные близко роднятся, обруби кость - жилами соединяются».

Духовная сопринаадлежность человека к русской культуре наиболее ярко проявляется именно в семейной жизни, ибо «русский человек без родни не живет», определяется ее родственными отношениями «Всякий мирянин своему брату семьянин»; в России «мир испокон века держится родством и соборностью» [\[14, с. 224\]](#). Кровное родство обладало для китайцев большой важностью и во многом структурировало всю систему общественных отношений [\[8\]](#). Некоторые исследователи даже говорят о «культе кровного родства» как о характерной черте китайской культуры [\[1\]](#). «В Китае нет единой религии, и такой сильной религиозной власти, как на Западе, но клановая власть, семейная власть в Китае очень развиты, они фактически контролируют людей» [\[24, с. 7\]](#).

Заключение

Таким образом, в результате анализа русских и китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом семья установлено, что фразеологических единиц, зафиксированных в русских словарях, значительно меньше, чем китайских — 58 против 125.

Семья и для русских, и для китайцев - это несомненная ценность. В общечеловеческие традиционные семейные ценности РНЛ и КНЛ входят незаменимость семьи, необходимость брака, ответственность родителей за правильное воспитание детей, благодарность детей и их уважение к родителям, братская любовь, важность (кровных и некровных) родственных отношений и др. Но большие различия РНЛ и КНЛ в отношении к семье и в семьяно-родственных отношениях существуют. Русская и китайская личности рассматривают такие традиционные семейные ценности, как брак, любовь, женщина, мужчина, жена, муж, родители, дети, родственники и т.д. по-разному, например, для РНЛ брак — это ограничение свободы, что мало нравится русским мужчинам; а брак помогает китайским мужчинам получить больше свободы без домашних забот.

Китайская культура характеризуется клановой и семейной властью. Для китайской личности большой важностью обладают семьяно-родственные отношения, сохранение которых осуществляется при помощи таких культурных ценностей, как супружеская гармония, продолжение рода, сыновняя почтительность, братская дружба, мирные родственные отношения и др.

На наш взгляд, дальнейшее исследование в русле данной заявленной проблематики является перспективным не только в плане конкретизации речевого портрета китайской языковой личности, но и в аспекте моделирования системы традиционных культурологических ценностей русской и китайской национальных личностей.

Библиография

1. Абрамова Н.А. Китайский этнос: от традиции к современности. Чита: читГУ, 2006. 15 с.
2. Василюк И.П. Лингвокультурологическое исследование национальной (русской) языковой личности: На материале афористики. дисс. ...к. филол. н. Москва, 2004. 20 с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: РУДН, 2008. 336 с.
4. Воробьев В.В. Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии. дисс. ...д-ра филол. н. Москва, 1996. 419 с.
5. Готлиб О.М., Mu Хуайн. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 596 с.
6. Гурулева Т.Л. Речевой портрет китайской языковой личности. М.: ИТЦ, 2017. 157 с.
7. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 3 т. М.: Рус. кн., 1993. 10956 с.
8. Доменак Ж. Семейные отношения в Китае. М.: Наука, 1991. 39 с.
9. Е Лан, Чжу Лянчжи. Хрестоматия по культуре Китая. Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2011. 262 с.
10. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус.яз., 1998. 534 с.
11. Летова А.Д. Лингвокультурологический концепт "Английская национальная личность" в сопоставительно-контрастивном описании афористики. дисс. ...к. филол. н. Москва, 2004. 200 с.
12. Ли Лэйжун. Культура Китая. Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков, 2015. 341 с. 李磊荣. 中国文化简明教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2015. 341 页.
13. Максимов С.В. Культ хлеба; Нечистая, неведомая и крестная сила. Смоленск: Русич, 1995. 59 с.
14. Муравьев В.Н. Рев племени. // Из глубины: Сборник статей о русской революции. М.: Изд. Моск. ун-та, 1991. 224 с.
15. Недосугова А.Б. Лингвокультурологическое описание национальной личности в русском и китайском языках. дисс. ...к. филол. н. Москва, 2003. 224 с.
16. Рапопорт Н.В. Лингвокультурологический концепт "Французская национальная личность": На материале афористики. дисс. ...к. филол. н. Уфа, 1999. 116 с.
17. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. 231 с.
18. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 284 с.
19. Тишков А. Китайские народные поговорки, пословицы и выражения. М.: Издательство иностранной литературы, 1962. 80 с.
20. Толмац К.В. Китайско-русский фразеологический словарь. М.: Восточная книга, 2009. 504 с.
21. Уфимцева Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: Российская Академия Наук, Институт языкоznания, 1996. 139 с.
22. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1979. 2692 с.
23. Хао Цзинцзян, Ли Цзин, Чжан Сюфан. Фразеологический словарь Синъхуа. Пекин: Коммерческое издательство, 2009. 369 с. 郝景江, 李婧, 张秀芳. 新华成语词典. 北京: 商务出

出版社, 2009. 369 页.

24. Ша Ляньсян. Китайский национальный характер. Пекин: Издательство Китайского университета Жэньминь, 2012. 7 с. 沙莲香. 中国民族性. 北京: 中国人民大学出版社, 2012. 7 页.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду обращения автора к изучению национальной личности различных представителей лингвокультур, а также ввиду активного развития межкультурных связей русского и китайского обществ, интересом к изучению китайского языка в нашей стране.

Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы.

В качестве материала исследования были использованы 58 русских фразеологизмов, пословиц и поговорок, 125 фразеологизмов, пословиц и поговорок китайского языка, отобранных методом направленной выборки из авторитетных словарей.

В работе автор определяет состав русских и китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок, в которых находят отражение традиционные национальные ценности семейных отношений; предпринимает попытку сопоставительно анализировать духовно-ментальные характеристики русской и китайской национальных личностей во фразеологизмах, пословицах и поговорках в отношении к браку, любви, женщине, мужчине, жене, мужу, родителям, детям, и отношения к родственникам, а также пытается выявить общечеловеческие и национально-специфические семейные ценности сопоставляемых национальных личностей.

Теоретические измышления проиллюстрированы языковыми примерами, а также представлены убедительные данные, полученные в ходе исследования. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики. Библиография статьи насчитывает 28 источников, среди которых представлены работы как на русском, так и китайском языках. Вызывает удивление транслитерация названий китайских источников в библиографическом списке. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа, а именно несоблюдение алфавитного принципа оформления источников. Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы.

В работе есть технические опечатки, к примеру,

«...жене, мужу, родителям, детям, и отношения к родственникам.»,

Повторы в примерах

« Мужик в семье, что материца в избе.

Хозяин в дому, что медведь в бору, как хочет, так и ворочает.

Отец всему голова.

Чти отца своего.

Мужик в семье, что материца в избе...»

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по лингвокультурологии, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья» может быть рекомендована к публикации в научном журнале